

A DRAFT WITH PROPOSED AMENDMENTS

New version of wording in the articles marked in red.

Apstiprināti kopsapulcē Rīgā,
2023. gada 24.martā

Approved by the General Meeting
in Riga, March 24, 2023

Biedrība

“Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā”

STATŪTI

Association

“Danish Chamber of Commerce in Latvia”

STATUTES

<p>1. nodaļa. Nosaukums un mērķis.</p> <p>1.1. “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā” ir biedrība (turpmāk tekstā- „Biedrība”). Biedrības nosaukums ir “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā”.</p> <p>1.2. Biedrības mērķis ir:</p> <p>1.2.1. izveidot un attīstīt biznesa sakarus un sadarbību starp Dānijas un Latvijas uzņēmumiem;</p> <p>1.2.2. veicināt tās biedru savstarpējās profesionālās intereses;</p> <p>1.2.3. kļūt par bāzi Dānijas un Latvijas biznesa pārstāvju savstarpējiem kontaktiem;</p> <p>1.2.4. lēmuma pieņemšanas procesā Latvijas valdībā un parlamentā informēt politiķus un likumdevēju par Biedrības un tās biedru vajadzībām.</p>	<p>Article 1. Name and aim.</p> <p>1.1. “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā” is a Association (hereinafter- Association). The Name of the Association is “Dānijas Tirdzniecības palāta Latvijā” [in English Danish Chamber of Commerce in Latvia].</p> <p>1.2. The aim of the Association is:</p> <p>1.2.1. to establish and develop a business network and cooperation between Danish and Latvian companies;</p> <p>1.2.2. to promote the mutual professional interests of its members;</p> <p>1.2.3. to serve as a platform for mutual contacts between Danish and Latvian business representatives;</p> <p>1.2.4. to inform the policies and legislator in the decision making process at Latvian governmental and parliamentary level about the needs of the Association and it’s members.</p>
<p>2. nodaļa. Darbības uzdevumi.</p> <p>2.1. Biedrības darbības uzdevumi ir:</p> <p>2.1.1. organizēt Latvijas un Dānijas uzņēmēju konferences, izstādes utt.;</p> <p>2.1.2. palīdzēt Dānijas uzņēmējiem nodibināt biznesa kontaktus Latvijā;</p> <p>2.1.3. sniegt konsultācijas uzņēmējiem par biznesa iespējām un juridiskiem jautājumiem;</p> <p>2.1.4. veikt citas tiesiskas darbības.</p>	<p>Article 2. Goals of operation.</p> <p>2.1. The goals of operation of the Association are:</p> <p>2.1.1. to organize conferences, exhibitions etc. for Latvian and Danish business people;</p> <p>2.1.2. to assist Danish business people with establishing of business contacts in Latvia;</p> <p>2.1.3. to consult business people on business possibilities and legal matters;</p> <p>2.1.4. to perform other legal activities.</p>
<p>3. nodaļa. Darbības termiņš.</p> <p>Biedrība ir dibināta uz nenoteiktu laiku.</p>	<p>Article 3. Term of activities.</p> <p>The Association is established for an indefinite period of time.</p>
<p>4. nodaļa. Tiesībspēja.</p> <p>Biedrība ir juridiska persona.</p>	<p>Article 4. Legal capacity.</p> <p>The Association is a legal entity.</p>
<p>5. nodaļa. Biedrības pārvaldes institūcijas.</p> <p>5.1. Biedrības pārvaldes institūcijas ir biedru sapulce (turpmāk tekstā “Kopsapulce”) – augstākā lēmēj institūcija, un Valde – pastāvīgi funkcionējoša vadības institūcija.</p> <p>5.2. Kārtējo ikgadējo Kopsapulci sasauc Valde vismaz reizi gadā martā.</p> <p>5.2. Kārtējo ikgadējo Kopsapulci sasauc Valde vismaz reizi gadā. Valde nosaka Kopsapulces laiku, vietu un darba kārtību.</p>	<p>Article 5. Management bodies of the Association.</p> <p>5.1. The management bodies of the Association are the general meeting (hereinafter the “General Meeting”), which is the highest decision making body, and the Board, which is the permanent management body.</p> <p>5.2. The Annual General Meeting is called by the Board at least once a year in March.</p> <p>5.2. The Annual General Meeting is convened by the Board at least once a year. The Board determines the time, place and agenda of the General Meeting.</p>

5.3. Ārkārtējās Kopsapulces sasauc Valde uz Valdes priekšsēdētāja, Valdes, revidenta, vai ne mazāk kā vienas desmitdaļas biedru pieprasījuma pamata nekavējoties (bez vainojamas vilcināšanās) ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienas pēc pieprasījuma saņemšanas.

~~5.4. Valde nosaka Kopsapulces sasaukšanas laiku, vietu un darba kārtību.~~

5.4. Kopsapulce ir lemttiesīga, ja tajā piedalās ne mazāk kā pieci biedri.

5.5. Valdes priekšsēdētājs par kārtējo Kopsapulci rakstiski paziņo visiem Biedrības biedriem vismaz 1 (vienu) mēnesi pirms Kopsapulces sanāksšanas. Paziņojumā par Kopsapulces sasaukšanu iekļauj Kopsapulces darba kārtību. Kārtējās kopsapulces darba kārtībā ietver vismaz šādus jautājumus:

5.5.1. ziņojums par Biedrības darbību iepriekšējā gadā;

5.5.2. revidenta atzinuma par iepriekšējo kalendāro gadu izskatīšana un apstiprināšana;

5.5.3. saņemto ieteikumu izskatīšana.

5.6. Kopsapulci atklāj un vada Valdes priekšsēdētājs līdz brīdim, kamēr tiek ievēlēts Kopsapulces priekšsēdētājs. Pēc Kopsapulces priekšsēdētāja ievēlēšanas Kopsapulci vada Kopsapulces priekšsēdētājs.

5.7. Kopsapulces norise tiek protokolēta. To nodrošina Kopsapulces iecelts protokolists.

5.8. Kopsapulces lēmums ir pieņemts, ja par to nobalso vairāk par pusi no klātesošajiem biedriem vai to pilnvarotajiem pārstāvjiem.

~~5.9. Visi balsojumi ir atklāti, izņemot 4 gadījumus, kad vismaz trīs Biedrības biedri pieprasa aizklātu balsojumu.~~

5.9. Visi balsojumi ir atklāti, izņemot gadījumus, kad vismaz trīs Biedrības biedri pieprasa aizklātu balsojumu.

5.10. Kopsapulces protokolu paraksta Kopsapulces vadītājs un protokolists. Kopsapulces protokoli ir visiem biedriem atklāti dokumenti. Tie glabājas Biedrības lietā Valdes atrašanās vietā. Katram biedram ir tiesības pieprasīt, lai Valdes priekšsēdētājs izsniedz protokola kopiju vai izrakstu no tā.

5.3. Extraordinary General Meeting is called by the Board pursuant to the request of the Chairman of the Board, the Board, the auditor or not less than one tenth of the members immediately (without inexcusable delay) not later than 14 (fourteen) days after receiving of request.

~~5.4. The Board determines the time, place and agenda of the General Meeting.~~

5.4. The general meeting is quorum if no less than five members participate in it.

5.5. The Chairman of the Board informs in writing all members of the Association on the calling of the annual General Meeting at least 1 (one) month before the day of the General Meeting. The notice on calling of the General Meeting should include the agenda of the General Meeting. The agenda for the annual General Meeting must as a minimum consist of:

5.5.1. report on the activities of the Association in the pasted year;

5.5.2. consideration and approval of auditor's report for the pasted calendar year.

5.5.3. consideration of received suggestions.

5.6. The General Meeting is opened and chaired by the Chairman of the Board until the Chairman of the General Meeting is elected. After election of the Chairman of the General Meeting, the General Meeting is chaired by the Chairman of the General Meeting.

5.7. The proceedings at the General Meeting are recorded in the minutes. The minutes are taken by a Secretary, elected by the General Meeting.

5.8. The decision of the General Meeting is taken if more than half of the participating members or authorized representatives vote for the same.

~~5.9. The voting is open, except in the case when at least three members of the Association request a secret vote.~~

5.9. All votes are open, except for cases where at least three members of the Association request a secret vote.

5.10. The minutes of the General Meeting are signed by the Chairman of the meeting and the Secretary. The minutes of Meetings of the General Meeting are available to all members. The minutes are kept in the files of Association at the location of the Board. Each member has the rights to request that the Chairman of the Board issues a copy or excerpt of the minutes.

5.11. Kopsapulces kompetencē ietilpst:
5.11.1. apstiprināt Biedrības statūtus un grozījumus tajos;
5.11.2. ievēlēt un atsaukt Valdi un tās priekšsēdētāju;
5.11.3. ievēlēt un atsaukt revidentu;
5.11.4. izskatīt un apstiprināt revidenta atzinumu, tekošā gada budžetu, gada pārskatus un atskaites;

5.11.5. pieņemt lēmumu par Biedrības kustama vai nekustama īpašuma apgrūtināšanu;
5.11.6. pieņemt lēmumu par darbības izbeigšanu, turpināšanu, likvidāciju vai reorganizāciju;
5.11.7. lemt par biedru naudas apmēru un to samaksas kārtību;
5.11.8. izlemt citus jautājumus.

5.12. Biedrības pastāvīgi funkcionējošā vadības institūcija ir Valde.

~~5.13. Valde sastāv no 5 (pieciem) valdes locekļiem. Kopsapulce ievēl Valdi uz 2 (diviem) gadiem. Kopsapulce no Valdes locekļu vidus ievēl Valdes priekšsēdētāju, priekšsēdētāja vietnieku uz 1 (vienu) gadu.~~

5.13. Valde sastāv no 5 (pieciem) valdes locekļiem. Kopsapulce ievēl valdes locekli uz 2 (diviem) gadiem. Kopsapulce no Valdes locekļu vidus ievēl Valdes priekšsēdētāju un Valdes priekšsēdētāja vietnieku.

5.14. Valdes priekšsēdētāja un vismaz trīs no pārējiem Valdes locekļiem reģistrētajai dzīvesvietai jābūt Latvijā. Valde pati sadala savus pienākumus Valdes locekļu starpā.

5.15. Ja Valdes priekšsēdētājs atkāpjas no amata pienākumiem, tad tos līdz jauna Valdes priekšsēdētāja ievēlēšanai pilda Valdes priekšsēdētāja vietnieks.

~~5.16. Kopsapulce ievēl arī 1 (vienu) Valdes locekļu aizvietotāju uz 1 (vienu) gada termiņu. Valdes locekļa aizvietotājs iegūst Valdes locekļa statusu, esošam Valdes loceklim atstājot Valdes locekļa amatu vai esošu Valdes locekli atceļot no amata. Valde paziņo attiecīgā reģistra iestādei par izmaiņām Valdes sastāvā.~~

Izslēgt 5.16. punktu.

5.11. The competence of the General Meeting is:
5.11.1. to approve the statutes of the Association and the amendments to same;

5.11.2. to elect and dismiss the Board and its Chairman;

5.11.3. to elect and dismiss the auditor;

5.11.4. to review and approve the report of the auditor, the budget for the current year, the annual reports and the accounts for the past calendar year;

5.11.5. to decide on encumbering the movable or real property of the Association;

5.11.6. to decide on termination, continuation, dissolution or reorganization;

5.11.7. to decide on the amount of the the membership fees;

5.11.8. to decide on other issues.

5.12. Permanent management body of the Association is the Board.

~~5.13. The Board consists of 5 (five) Board members. The General Meeting elects the Board for a term of 2 (two) years. The General Meeting elects the Chairman of the Board and Deputy Chairman of the Board among the members of the Board for a term of 1 (one) year.~~

5.13. The board consists of 5 (five) board members. The general meeting elects the Board member for 2 (two) years. The general meeting elects the Chairman of the Board and the Deputy Chairman of the Board among the members of the Board.

5.14. The Chairman and at least three Board members must have the registered residence in Latvia. The Board divides its duties between its members.

5.15. In case the Chairman of the Board resigns from his position, the Deputy Chairman of the Board fills the position until a new Chairman of the Board is elected.

~~5.16. The General Meeting elects also 1 (one) substitute of the Board Members for a term of 1 (one) year. A substitute of a Board Member takes over the status of the Board Member, when the current Board Member leaves or is being dismissed from the post of the Board Member. The Board informs an office of the relevant register about the changes to the composition of the Board.~~

Exclude Article 5.16.

<p>5.17. Biedrības pārstāvības tiesības. 2 valdes locekļi pārstāv biedrību kopīgi.</p> <p>5.18. Valde:</p> <p>5.18.1. nodrošina Kopsapulču lēmumu izpildi;</p> <p>5.18.2. vada Biedrības lietas;</p> <p>5.18.3. pārvalda un rīkojas ar Biedrības kustamo un nekustamo mantu, pieņem lēmumus par kustamās vai nekustamās mantas iegūšanu vai atsavināšanu;</p> <p>5.18.4. sagatavo priekšlikumus par izmaiņām Biedrības darbībā, dokumentos (tajā skaitā statūtos);</p> <p>5.18.5. atbild par Biedrības līdzekļu efektīvu un racionālu izmantošanu;</p> <p>5.18.6. lemj par struktūrvienību izveidošanu, kas nepieciešamas Biedrības darbībai;</p> <p>5.18.7. pieņem un izslēdz Biedrības biedrus;</p> <p>5.18.8. kārtā Biedrības biedru reģistru;</p> <p>5.18.9. pieņem darbā nepieciešamo personālu;</p> <p>5.18.10. iesaka Kopsapulcei biedru naudas apmēru;</p> <p>5.18.11. lemj par biedru atbrīvošanu no biedru naudas samaksas;</p> <p>5.18.12. ja nepieciešams, ieceļ no Valdes locekļu vidus Valdes sekretāru, kases turētāju un izveido citus nepieciešamos amatus Biedrības darbības nodrošināšanai;</p> <p>5.18.13. veic citus Biedrības darbībai nepieciešamus pasākumus.</p> <p>5.19. Valde ar rakstisku pilnvaru var atļaut Valdes loceklim vai citai personai pārstāvēt Biedrību.</p> <p>5.20. Valdes sēdes sasauc Valdes priekšsēdētājs vai vismaz divi Valdes locekļi. Valdes sēdes notiek pēc nepieciešamības, ne retāk kā četras reizes gadā.</p> <p>5.21. Valdes sēdes ir lemttiesīgas, ja tajās piedalās vismaz 3 (trīs) Valdes locekļi. Valdes lēmums ir pieņemts ar vienkāršu balsu vairākumu. Balsīm sadaloties vienādi, izšķirošā ir Valdes priekšsēdētāja balss.</p>	<p>5.17. The representation rights of the Board. 2 members represent the the board jointly.</p> <p>5.18. The Board:</p> <p>5.18.1. ensures the fulfillment of the decisions of the General Meeting;</p> <p>5.18.2. manages the business of the Association;</p> <p>5.18.3. manages and operates with the movable and real property of the Association, adopts decisions on the acquisition or alienation of the movable or real property of the Association;</p> <p>5.18.4. prepares proposals on changes in the activities of the Association and its documents (including the statutes);</p> <p>5.18.5. is responsible for effective and rational use of the funds of the Association;</p> <p>5.18.6. decides on establishment of structural units necessary for operation of the Association;</p> <p>5.18.7. admits and expels the members of the Association;</p> <p>5.18.8. keeps the register of members of the Association;</p> <p>5.18.9. employs the necessary staff;</p> <p>5.18.10. suggests the membership fee;</p> <p>5.18.11. decides on relieving from the membership fee;</p> <p>5.18.12. if necessary, elects from the members of the Board a Secretary of the Board, a Treasurer and establishes other positions to ensure the operation of the Association;</p> <p>5.18.13. performs other duties necessary for the operation of the Association.</p> <p>5.19. By power of attorney the Board can allow a Board member or another person to represent the Association.</p> <p>5.20. The meetings of the Board are called by the Chairman or at least two members of the Board. The meetings of the Board take place as necessary, but at least four times a year.</p> <p>5.21. The meetings of the Board may take decisions if at least 3 (three) Board members are present. The decision of the Board is taken by simple majority of votes. In case of parity of votes, the vote of the Chairman of the Board decides the outcome.</p>
<p>6. nodaļa. Lēmumu pieņemšana par kustamā vai nekustamā īpašuma iegūšanu un atsavināšanu.</p> <p>6.1. Valde pieņem lēmumu par kustama vai nekustama īpašuma iegūšanu un atsavināšanu.</p> <p>6.2. Kopsapulce pieņem lēmumu par Biedrības kustama vai nekustama īpašuma apgrūtināšanu.</p>	<p>Article 6. Decisions on acquisition or alienation of movable or real property.</p> <p>6.1. The Board takes decision on the acquisition or alienation of the movable and real property.</p> <p>6.2. The General Meeting takes decision on the encumbering of the movable or real property of the Association.</p>

<p>6.3. Darījuma dokumentus par kustama vai nekustama īpašuma iegūšanu un atsavināšanu paraksta Valde.</p>	<p>6.3. Transaction documents regarding the acquisition or alienation of the movable or real property are signed by the board.</p>
<p>7. nodaļa. Saimnieciskās un finansiālās darbības revīzijas institūcija.</p> <p>7.1. Biedrības saimnieciskās un finansiālās darbības revīzijas institūcija ir revidents, kuru ievēl Kopsapulce uz 2 (diviem) gadiem.</p> <p>7.2. Revidents nevar būt Biedrības Valdes loceklis.</p> <p>7.3. Revidents:</p> <p>7.3.1. veic Biedrības dokumentācijas, mantas un finanšu līdzekļu revīziju;</p> <p>7.3.2. dod atsaukumi par Valdes darbību;</p> <p>7.3.3. dod atsaukumi par Biedrības budžetu un gada pārskatu;</p> <p>7.3.4. izvērtē Biedrības grāmatvedības un lietvedības darbu;</p> <p>7.3.5. sniedz ieteikumus par Biedrības finanšu darbības uzlabošanu;</p> <p>7.3.6. veic citus Kopsapulces uzticētos uzdevumus.</p> <p>7.4. Revidents veic revīziju Kopsapulces noteiktajos termiņos, taču ne retāk kā reizi gadā.</p> <p>7.5. Kopsapulce nevar apstiprināt Biedrības gada pārskatu un bilanci bez Biedrības revidenta slēdziena.</p> <p>7.6. Biedrības grāmatvedības gads ir no 1.janvāra līdz 31.decembrim.</p>	<p>Article 7. Institution of the audit of business and financial operations.</p> <p>7.1. An institution of the audit of business and financial operations of the Association is an Auditor elected by the General Meeting for a term of 2 (two) years.</p> <p>7.2. The Auditor cannot be a Board Member of the Association.</p> <p>7.3. The Auditor:</p> <p>7.3.1. audits the documentation, property and financial resources of the Association;</p> <p>7.3.2. gives his report of the operations of the Board;</p> <p>7.3.3. gives his report on the budget of the Association and the annual report;</p> <p>7.3.4. evaluates the operations of the bookkeeping and office work;</p> <p>7.3.5. gives recommendations on the improvement of the financial operations of the Association;</p> <p>7.3.6. performs other tasks given by the General Meeting.</p> <p>7.4. The auditor performs audit within the term determined by the General Meeting, however, not less than once a year.</p> <p>7.5. The General Meeting cannot approve the annual report and the balance of the Association without the Auditor's report.</p> <p>7.6. The accounting year of the Association shall be from 01 January until 31 December.</p>
<p>8. nodaļa. Teritoriālās un citas struktūrvienības.</p> <p>8.1. Biedrībai nav teritoriālo struktūrvienību. Citas struktūrvienības var tikt dibinātas Kopsapulces noteiktajā kārtībā.</p>	<p>Article 8. Territorial and other units.</p> <p>8.1. The Association has not territorial structural units. The other structural units may be established in an order set by the General Meeting.</p>
<p>9. nodaļa. Biedru uzņemšanas un izslēgšanas noteikumi.</p> <p>9.1. Par Biedrības biedru var kļūt jebkura fiziska vai juridiska persona. Biedru var pārstāvēt tikai viena persona.</p> <p>9.2. Lai kļūtu par Biedrības biedru, pieteicējs iesniedz pieteikumu Valdei.</p> <p>9.3. Valde izskata pieteicēja lūgumu un nolēm, uz kuru dalības kategoriju pieteicējs var pretendēt. Valdes lēmums par jauna biedra uzņemšanu tiek pieņemts, ja par to nobalso vairāk par pusi klātesošo Valdes locekļu. Valdei paziņo</p>	<p>Article 9. Admitting and expelling of members.</p> <p>9.1. Any physical or legal entity can become a member of the Association. A member must be represented by one specific person only.</p> <p>9.2. A person willing to be admitted to the Association shall submit an application to the Board.</p> <p>9.3. The Board shall review the application and decide upon which category of membership the applicant can apply for. The decision of the Board on admitting a new member is adopted if more than half of the participating members vote for same. The Board shall inform the applicant of the</p>

<p>lēmumu pieteicējam nedēļas laikā no tā pieņemšanas brīža. Izslēgt 9.3.punkta pirmo teikumu.</p> <p>9.4.Valdes noraidošo lēmumu pieteicējs var pārsūdzēt Kopsapulcei. Ja arī Kopsapulce noraida pieteicēja lūgumu, pieteicējs var iesniegt atkārtotu pieteikumu ne ātrāk kā pēc gada no Kopsapulces lēmuma dienas.</p> <p>9.5. Ja Valde vai Kopsapulce ir pieņēmusi lēmumu uzņemt pieteicēju par Biedrības biedru, jaunais biedrs nomaksā biedru naudu par atlikušo tekošā gada laika periodu, ieskaitot iestāšanās mēnesi. Par Biedrības biedru pieteicējs kļūst tikai tad, kad ir pilnībā samaksājis biedru naudu.</p> <p>9.6.Biedrības biedru var izslēgt Valde uz šādiem pamatiem: 9.6.1. nenomaksāta biedra nauda pēc 2 atgādinājumiem; 9.6.1. biedrs nav nomaksājis biedra naudu 14 (četrpadsmit) dienu laikā no atgādinājuma par pienākumu samaksāt biedra naudu nosūtīšanas dienas;</p> <p>9.6.2. Kopsapulces un Valdes lēmumu nepildīšana; 9.6.3. savu pienākumu un saistību nepildīšana; 9.6.4. ar savu rīcību biedrs dara negodu un apkauno Biedrību; 9.6.5. cita darbība, kas ir pretrunā ar šo statūtu un Latvijas tiesību aktu noteikumiem.</p> <p>9.7. Lēmums par biedra izslēgšanu uzskatāms par pieņemtu, ja par to nobalso vismaz 2/3 (divas trešdaļas) no klātesošajiem Valdes locekļiem. Valdei lēmums un šī lēmuma pamatojums jāpaziņo izslēgtajam biedram 5 (piecu) dienu laikā no tā pieņemšanas brīža.</p> <p>9.8. Biedri var izstāties no Biedrības kalendārā gada pēdējā dienā, iesniedzot rakstveida paziņojumu par to Valdei 30 dienas pirms izstāšanās. 9.8. Biedrs var jebkurā laikā izstāties no Biedrības, iesniedzot rakstveida paziņojumu Valdei 30 dienas pirms izstāšanās no Biedrības.</p> <p>9.9. Biedra izstāšanās vai izslēgšanas gadījumā iemaksātā biedru nauda netiek atmaksāta.</p>	<p>decision within one week from the moment it is adopted. Exclude the first sentence of the Article 9.3.</p> <p>9.4. A negative decision of the Board can be appealed General Meeting. In case the General Meeting rejects the application, the applicant can submit a repeated application not earlier than a year after the decision of the General Meeting.</p> <p>9.5. In case the Board or the General Meeting have admitted the new member, the applicant has to pay membership fee for the remainder of the current calendar year, including the month of entrance. The applicant becomes as a member of the Association only after full payment membership fee.</p> <p>9.6. A member of the Association can be expelled by the Board on the following grounds: 9.6.1. un paid membership fee after 2 reminders; 9.6.1. the member has not paid the membership fee within 14 (fourteen) days from the date of sending the reminder of the obligation to pay the membership fee;</p> <p>9.6.2. non-fulfillment of the decisions of the General Meeting and the Board; 9.6.3. non-fulfillment of its obligations and liabilities; 9.6.4. the activities of the member discredit and disgrace the Association; 9.6.5. another activity in contradiction with the provisions of these statutes and the legislation of Latvia.</p> <p>9.7. A decision on the expelling of a member is adopted if at least 2/3 (two thirds) of the participating Board members vote for it. The Board shall inform the expelled member on its decision and basis of such decision within 5 (five) days from the moment it is adopted.</p> <p>9.8. Members can leave the Association at the last day of the calendar year by submitting a written notice to the board min.30 days before leaving. 9.8. A member can withdraw from the Association at any time by submitting a written notice to the Board 30 days before leaving the Association.</p> <p>9.9. In case of leaving or being expelled membership fees are not returned to the member.</p>
<p>10. nodaļa. Biedru tiesības un pienākumi.</p>	<p>Article 10. Rights and obligations of members.</p>

<p>10.1. Biedram ir tiesības:</p> <p>10.1.1. piedalīties Biedrības pārvaldē statūtos noteiktā kārtībā, iesniegt priekšlikumus par Biedrības darbību un tās uzlabošanu;</p> <p>10.1.2. saņemt informāciju par Biedrības darbību, tai skaitā iepazīties ar visu Biedrības institūciju protokoliem, lēmumiem un rīkojumiem;</p> <p>10.1.3. piedalīties visos Biedrības organizētajos pasākumos;</p> <p>10.1.4. brīvi darboties citās demokrātiskās sabiedriskās organizācijās;</p> <p>10.1.5. pieteikt dalības statusa maiņu līdz attiecīgā gada 1.jūlijam un 1.janvārim nosūtot 1 (vienu) mēnesi iepriekš rakstveida paziņojumu Valdei. Valde dalības statusa maiņu izskata 9.punktā noteiktajā kārtībā;</p> <p>10.1.6. vēlēti un tikt ievēlēti Biedrības Valdē un ieņemt amatus Biedrībā;</p> <p>10.1.7. piedalīties Kopsapulcēs.</p> <p>10.2. Biedrības biedru pienākumi ir:</p> <p>10.2.1. ievērot Biedrības statūtus un pildīt Kopsapulces un Valdes lēmumus;</p> <p>10.2.2. regulāri maksāt biedra naudu Kopsapulces noteiktajā apmērā un kārtībā;</p> <p>10.2.3. ar savu aktīvu līdzdarbību atbalstīt Biedrības mērķu un uzdevumu realizēšanu;</p> <p>10.2.4. nepieļaut rīcību, kas grauj Biedrības reputāciju sabiedrībā.</p>	<p>10.1. Rights of the members are the following:</p> <p>10.1.1. to participate in the management of the Association in the order provided in the statutes, to submit proposals on the operations of the Association and its improvement;</p> <p>10.1.2. to receive information on the operations of the Association, to acquaint with the minutes, decisions and instructions of all institutions of the Association;</p> <p>10.1.3. to participate in all activities organized by the Association;</p> <p>10.1.4. to freely take part in other democratic social organizations;</p> <p>10.1.5. to apply for changes of membership status by July 01 and January 01 of the respective year by submitting the written notice to the Board 1 (one) month before. Change of membership status shall be reviewed by the Board as per Article 9;</p> <p>10.1.6. to elect and be elected to the Board of the Association and take positions in the Association;</p> <p>10.1.7. to participate in General Meetings.</p> <p>10.2. The duties of the members of the Association are:</p> <p>10.2.1. to follow the statutes of the Association and to fulfill the decisions of the General Meeting and the Board;</p> <p>10.2.2. in due amount and time to pay membership fee determined by the General Meeting;</p> <p>10.2.3. with its activity to support the achieving of the aims and goals of the Association;</p> <p>10.2.4. not to allow activity damaging the reputation of the Association in the Association.</p>
<p>11. nodaļa. Finanšu līdzekļu iegūšanas un izlietošanas kārtība.</p> <p>11.1. Biedrībai ir tiesības papilddarbības veidā veikt saimniecisko darbību, kas saistīta ar sava īpašuma uzturēšanu vai izmantošanu, kā arī veikt citu saimniecisko darbību, lai sasniegtu Biedrības mērķus.</p> <p>11.2. Biedrības finanšu līdzekļus veido:</p> <p>11.2.1. biedru nauda;</p> <p>11.2.2. juridisko un fizisko personu ziedojumi;</p> <p>11.2.3. ieņēmumi no saimnieciskās darbības;</p> <p>11.2.4. citi ieņēmumi no finansēšanas avotiem, kas nav aizliegti ar tiesību aktiem.</p> <p>11.3. Biedrības līdzekļi saskaņā ar Kopsapulces vai Valdes lēmumiem vai rīkojumiem tiek izlietoti:</p> <p>11.3.1. mērķu īstenošanai un uzdevumu izpildei;</p>	<p>Article 11. Order of acquisition and use of the financial resources.</p> <p>11.1. The Association is entitled in the form of additional activity to perform business activity related to the maintenance or usage of its property, as well as to perform other business activities, in order to achieve the aims of the Association.</p> <p>11.2. The income of the Association shall consist of the following:</p> <p>11.2.1. membership fees;</p> <p>11.2.2. donations and gifts of physical and legal entities;</p> <p>11.2.3. income from business activities;</p> <p>11.2.4. another income from financial resources which are not prohibited by legislation.</p> <p>11.3. Pursuant to the decisions or instructions of the General Meeting or the Board the resources of the Association are used for:</p> <p>11.3.1. fulfillment of the goals and aims;</p>

<p>11.3.2. Biedrības darbinieku algošanai;</p> <p>11.3.3. citu izdevumu segšanai, kas saistīti ar Biedrības darbības nodrošināšanu.</p>	<p>11.3.2. payment of salaries of the employees of the Association;</p> <p>11.3.3. payment of other costs related to the operations of the Association.</p>
<p>12. nodaļa. Darbības izbeigšanas, likvidācijas un reorganizācijas kārtība.</p> <p>12.1. Biedrības darbība tiek izbeigta vai Biedrības reorganizācija tiek veikta pamatojoties uz Kopsapulces lēmumu vai uz citiem tiesību aktos noteiktajiem pamatiem.</p> <p>12.2. Lēmumu par darbības izbeigšanu vai reorganizāciju Kopsapulce var pieņemt tikai, ja tajā piedalās kvorums. Lēmumu par darbības izbeigšanu, vai reorganizāciju Kopsapulce pieņem, ja par to nobalso vismaz 2/3 (divas trešdaļas) no klātesošajiem biedriem.</p> <p>12.3. Biedrības darbības izbeigšanās gadījumā notiek tās likvidācija.</p> <p>12.4. Valde lēmumu par Biedrības darbības izbeigšanu vai reorganizāciju trīs dienu laikā ir paziņo attiecīgā reģistra turētājam.</p> <p>12.5. Biedrības likvidāciju veic saskaņā ar Kopsapulces lēmumu iecelta likvidācijas komisija trīs likvidatoru sastāvā.</p> <p>12.6. Biedrības likvidācijas komisija pabeidz Biedrības iesāktos projektus un darījumus, pārdod Biedrības mantu, iekasē no debitoriem Biedrībai pienākošās summas, nokārto parādus, apmierina citas pretenzijas, nodod Biedrības dokumentus valsts arhīvā glabāšanā.</p> <p>12.7. Likvidācijas procesā atlikušo naudu un mantu likumos noteiktajā kārtībā likvidācijas komisija sadala Biedrības biedriem.</p>	<p>Article 12. Order of dissolution, liquidation and reorganization.</p> <p>12.1. The dissolution of the Association or reorganization of the Association is performed pursuant to a decision of the General Meeting or on another basis set by the legal acts.</p> <p>12.2. The decision on dissolution or reorganization shall be adopted by the General Meeting provided a quorum is present. The General Meeting has taken a decision on dissolution or reorganization, if at least 2/3 (two thirds) of the members presented has voted for.</p> <p>12.3. In case of dissolution of the Association, the liquidation of the Association has to be performed.</p> <p>12.4. The Board within three days informs a holder of the relevant register on the decision on the dissolution or reorganization.</p> <p>12.5. The dissolution of the Association shall be performed by a liquidation commission consisting of three liquidators appointed by the General Meeting.</p> <p>12.6. The liquidation commission shall finish the projects and transactions started by the Association, sell the property of the Association, collect from debtors the amounts due to the Association, satisfy other claims, and transfer the documents of the Association to the safekeeping in the state archives.</p> <p>12.7. During the dissolution process the remaining money and property in order set by laws are divided among the members of the Association.</p>

Rīga, Pilnvarotais pārstāvis:
 Authorized representative: _____

Rīga, Pilnvarotais pārstāvis:
 Authorized representative: _____